

ภาคผนวก จ

สรุปการสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญและผู้มีประสบการณ์ด้านเพลงลูกทุ่ง

สรุปการสัมภาษณ์ผู้เชี่ยวชาญและผู้ที่มีประสบการณ์ด้านเพลงลูกทุ่ง

คำถามข้อ 1 : ท่านคิดว่าเพราะเหตุใดเพลงลูกทุ่งจึงนำภาษาต่างประเทศ เช่น ภาษาอังกฤษมาใช้ไว้ในเนื้อเพลง เช่น เพลงแจ๋วบองในกล่องคอมพ์ ขับร้องโดยศิริพร อำไพพงษ์ หรือเพลง เวลกัมพูทำนา ขับร้องโดยไผ่ไทย ใจตะวัน

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 1 : เพราะบทเพลงเป็นวรรณกรรมที่สะท้อนภาพวิถีชีวิตของคนในสังคม การที่คนไทยปัจจุบันนิยมใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในการสื่อสารประจำวัน จึงสะท้อนให้เห็นในเนื้อเพลงลูกทุ่ง ส่วนใหญ่เป็นภาษาระดับง่ายๆ ที่คนทั่วไปพอจะเข้าใจได้ เช่น เพลงเช่ครตั่ง ขับร้องโดยไบเตย อาร์สยาม มีคำว่า เช่ครตั่ง เช่กซี่ เพลงโลโล ของพี สะเดิด มีคำว่า โลโล สด๊อ อีกประการหนึ่ง การแทรกคำภาษาอังกฤษเป็นการดึงดูดความสนใจของผู้ฟัง ทำให้เพลงดูทันสมัยยิ่งขึ้น เป็นการขยายวงผู้ฟังให้กว้างขึ้น ไม่จำกัดอยู่เฉพาะคนในชนบทเท่านั้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 2: เป็นเพราะต้องการนำเสนอเนื้อเพลงที่มีการปนของภาษาอังกฤษไปสู่วัยรุ่น โดยเฉพาะนักศึกษา คิดว่าเป็นยกระดับเพลงลูกทุ่งและนักร้องลูกทุ่งยุคใหม่ และเป็นการป้องกันไม่ให้เพลงลูกทุ่งตกยุค และทำให้ผู้ฟังเพลงลูกทุ่งรู้สึกไม่อายใคร

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 3: เพราะทำให้เพลงลูกทุ่งมีเนื้อหาแปลกใหม่ ไม่จำเจอยู่กับที่ คำอังกฤษที่นำมาแทรกในเนื้อเพลงก็เป็นคำง่ายๆ สั้นๆ เช่น คอมพ์ หรือ แฟน หรือ เบอร์ เป็นต้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 4: การที่คนไทยได้เรียนรู้ภาษาต่างประเทศมากขึ้น ไม่ว่า อังกฤษ จีน ญี่ปุ่น เกาหลี หรือฝรั่งเศส นั้นเป็นเพราะปัจจัยด้านการสื่อสาร การรับรู้ข่าวสาร และเทคโนโลยีสมัยใหม่ การพูดสื่อสารในชีวิตประจำวันของคนไทยมีคำศัพท์เฉพาะของภาษาต่างประเทศมากมายที่คนไทยพูดติดปากและรับรู้จนคนไทยไม่รู้สึกรู้ว่าเป็นภาษาต่างประเทศ มีทั้งที่เข้าใจและไม่เข้าใจภาษาต่างประเทศแต่ก็สื่อสารกันเป็นเรื่องปกติ แม้กระทั่งเพลงลูกทุ่งก็มีการใช้คำอังกฤษปะปนเป็นปกติไปแล้ว แต่การใช้ภาษาอังกฤษแทรกในเพลงลูกทุ่งนั้นอาจเป็นเพราะผู้เขียนเพลงต้องการจะสร้างทางเลือกให้กับความบันเทิง และเพื่องานศิลปะด้านเพลงลูกทุ่ง หรือเพื่อวัตถุประสงค์คือความสำเร็จทางธุรกิจของค่ายเพลง

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 5: เพลงลูกทุ่งเป็นเพลงที่บันทึกประวัติศาสตร์ คือ ถ้าเราฟังเพลงลูกทุ่งเราจะสามารถบอกได้เลยว่าเพลงนั้นอยู่ในยุคอะไรและในยุคนั้นช่วงนั้นมีอะไรบ้าง ยกตัวอย่างเช่นเพลง สมศรี 1992 เราก็ได้รู้ว่าช่วงนั้นมีการค้าประเวณี หรือมีโสเภณี หรือพอมิน้ำท่วมก็จะมีเพลงที่แต่งขึ้นมาเกี่ยวข้องกับน้ำท่วม พอมาถึงยุคปัจจุบันเพลงลูกทุ่งก็ได้นำเอาภาษาอังกฤษมาใช้ในบทเพลงทำตามยุคตามสมัยและจะมีความเป็นฝรั่งอยู่ในบทเพลงนั้นๆ จุดประสงค์ของผู้แต่งที่นำภาษาอังกฤษมาใช้ก็ คือ ต้องการที่จะทำให้บทเพลงนั้นๆ มีความทันสมัย

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 6: ปกติเพลงลูกทุ่งสามารถบอกถึงยุคสมัยได้ เช่น สมัยก่อนก็มีท่อนไร่ท่อนนา ฟังวิทยุ จีควาย แต่ปัจจุบันสังคมไทยเปลี่ยนไปสู่ยุคไอที เพลงลูกทุ่งก็มีคำใหม่ๆ ที่มาจากภาษาอังกฤษที่บอกถึงยุคข้อมูลข่าวสาร เช่น เบอร์ โทร หรือ เมสเสจ เป็นต้น และภาษาอังกฤษบางคำก็ปะปนจนกลายเป็นภาษาไทยคนใช้ในชีวิตประจำวันกันไปแล้ว เช่น คำว่าแฟน หรือ คำว่าโลโซ เป็นต้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 7: คงเป็นเพราะไม่ต้องการให้เพลงลูกทุ่งย่ำอยู่กับที่ แต่ให้ขยายไปสู่กลุ่มเป้าหมายอื่นๆ ให้กว้างขวางออกไป และการใช้คำอังกฤษหรือภาษาต่างประเทศอื่นๆ ในเนื้อเพลงก็ถือว่าเป็นความฉลาดของคนแต่งเพลงที่จะบันทึกยุคสมัยผ่านเสียงเพลง และสร้างสีสันให้เกิดขึ้นในวงการเพลงลูกทุ่งด้วย

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 8: เพราะปัจจุบันเราเริ่มใช้ภาษาอังกฤษแทนภาษาไทย (ทับศัพท์) เนื่องจากเราอาจจะไม่มีคำนั้นๆ ในภาษาไทย เช่น คำว่า คอมพิวเตอร์ จึงมีการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ อีกเหตุผลหนึ่งอาจจะเป็นเพราะว่าเพื่อสร้างความแปลกใหม่ด้านภาษาในเพลงลูกทุ่ง

คำถามข้อ 2 : ท่านมีความเห็นอย่างไรที่ภาษาอังกฤษมามีอิทธิพลในภาษาไทยโดยเฉพาะในภาษาเพลงลูกทุ่ง

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 1: เป็นเรื่องธรรมดา เพราะภาษาที่มีชีวิตและที่ยังมีคนใช้พูดอยู่ ย่อมมีการเปลี่ยนแปลงตามยุคสมัย โดยเฉพาะภาษาอังกฤษที่เข้ามากับความเจริญทางเทคโนโลยีและวิทยาการสมัยใหม่ นี่ย่อมส่งอิทธิพลต่อภาษาไทยและเพลงลูกทุ่งอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 2: ภาษาอังกฤษเป็นที่ยอมรับกันว่าเป็นภาษาสากล คนแต่งเพลงยุคใหม่พยายามที่จะใส่คำภาษาอังกฤษที่คุ้นหูเข้าไปในเนื้อเพลงมากขึ้น เช่น คำว่าเบอร์ คำว่าแฟน เป็นต้น ซึ่งเข้าใจกันได้ง่าย การใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งสามารถยอมรับในระดับหนึ่งถ้าโดยภาพรวมยังสามารถรักษาลักษณะของเพลงลูกทุ่งเอาไว้ได้ แต่ควรจัดประเภทของเพลงลูกทุ่งใหม่ เช่น แบบดั้งเดิม (อนุรักษ์) และแบบร่วมสมัย (contemporary)

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 3: ถ้ามองตามทฤษฎีการแพร่กระจายทางวัฒนธรรมก็จะเห็นว่าภาษาเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่งที่เกิดจากที่หนึ่งแล้วแพร่กระจายไปสู่ที่อื่น การกระจายของวัฒนธรรมภาษาอาจผ่านทางเทคโนโลยีสมัยใหม่ การแทรกภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งจึงถือว่าเป็นการกระจายทางวัฒนธรรมประเภทหนึ่ง และภาษาอังกฤษมีความเด่นมากกว่าภาษาไทย การใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งจึงถือว่าเป็นเรื่องธรรมดา

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 4: การที่ภาษาต่างประเทศมีอิทธิพลกับสังคมไทยผ่านเพลงลูกทุ่งที่เป็นเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมนั้น นักอุดมคติหรือหรือนักอนุรักษ์ไม่ยากให้มีการเปลี่ยนแปลง แต่ส่วนตัวแล้วคิดว่าสามารถเปลี่ยนแปลงได้แต่ต้องไม่สูญเสียความเป็นเอกลักษณ์และอัตลักษณ์ของไทย และเอกราชทางวัฒนธรรม เมื่อมีประชาคมอาเซียน หรือองค์การสหประชาชาติซึ่งเป็นองค์กรระหว่างประเทศที่มีภาษาอังกฤษเป็นภาษากลาง เราก็ต้องปรับตัวเรียนรู้ให้รู้เขารู้เรา แต่ก็ไม่มีมารกเหง้าเผ่าชาติพันธุ์ตัวเอง เมื่อเป็นเช่นนี้ก็ยอมเป็นไปได้ที่จะมีการใช้ภาษาอังกฤษในเนื้อเพลงลูกทุ่งซึ่งเป็นทางผ่านของวัฒนธรรมไทย

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 5: นักฟังเพลงลูกทุ่งแท้ๆ จะเอนเอียงและชอบแนวเพลงที่เป็นลูกทุ่งแท้ๆ มากกว่า อย่างเช่นเพลง รักล้นทม เทพธิดาผ้าซิ่น ชอบบทเพลงอารมณ์เดิมๆ เก๋าๆ ไม่ได้มีอะไรมากมาย แต่ใช้ภาษาง่ายๆ ส่วนอิทธิพลภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งยุคปัจจุบันนั้นก็มีความนิยมชมชอบของคนรุ่นใหม่ ซึ่งเพลงลูกทุ่งต้องปรับตัวตามกระแสนั้น มิเช่นนั้นก็จะอยู่ลำบาก

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 6: เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากลที่คนทั่วโลกใช้สื่อสารกัน และประเทศอังกฤษก็เคยมีเมืองขึ้นไปก่อนโลก ดังนั้นภาษาอังกฤษจึงมีอิทธิพลทางวัฒนธรรมภาษาด้วย ซึ่งเพลงลูกทุ่งก็เป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมไทย การที่ใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งจึงถือว่าเป็นการแผ่อิทธิพลทางด้านวัฒนธรรมภาษาได้เช่นกัน

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 7: ไม่ถือว่าเป็นอิทธิพลอะไร แต่น่าจะเป็นการแลกเปลี่ยนหรือผสมผสานกันทางวัฒนธรรมภาษา

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 8: คิดว่าดีในระดับหนึ่ง เพราะอิทธิพลการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งทำให้เป็นจุดดึงดูดของแฟนเพลงยุคใหม่ได้

คำถามข้อ 3 : การที่วัฒนธรรมตะวันตก เช่น วัฒนธรรมด้านการใช้ภาษาอังกฤษได้เข้ามาปะปนอยู่ในวัฒนธรรมเพลงลูกทุ่งจะส่งผลดีหรือผลเสียต่อวัฒนธรรมเพลงลูกทุ่งอย่างไร

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 1: มีทั้งผลดีและผลเสีย ผลดีคือทำให้เพลงลูกทุ่งมีความแปลกใหม่ น่าสนใจ และขยายวงผู้ฟังให้กว้างขึ้น ซึ่งอาจเป็นจุดเล็กๆ ที่ทำให้คนรุ่นใหม่รู้สึกคุ้นเคยกับภาษาอังกฤษ กระตุ้นให้อยากเรียนภาษาอังกฤษมากขึ้น ซึ่งเป็นไปตามนโยบายของกระทรวงศึกษาธิการที่จะรองรับการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน ส่วนผลเสียคือจะทำให้ความงาม ความไพเราะของถ้อยคำภาษาไทยด้วยคุณค่าลงท่วงทำนอง จังหวะ บรรยากาศแบบไทยๆ จะห่างหายไป เกิดผลเสียต่อเอกลักษณ์เพลงไทยลูกทุ่งในระยะยาว

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 2: ต้องยอมรับวัฒนธรรมที่เกิดขึ้นใหม่ๆ แต่ต้องระวังอย่าให้ก้าวกระโดดจนเกินไป ผลดีคือเป็นการสร้างกลุ่มผู้ฟังวัยรุ่นสมัยใหม่ ผลเสียคือผู้แต่งเพลงและผู้ร้องในฐานะแบบอย่างทางสังคมต้องมีความรับผิดชอบต่อเพลงลูกทุ่ง ควรมีความพอดีกับยุคสมัยและควรนำเพลงลูกทุ่งที่มีมาตรฐานมานำเสนอด้วย (ทั้งเพลงเก่าและใหม่) จะได้เกิดการถ่วงดุลกัน

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 3: ผลดีคือทำให้วงการเพลงลูกทุ่งเกิดการพัฒนาในด้านคำร้องและทำนอง ส่งผลให้คนรุ่นใหม่หันมาฟังเพลงลูกทุ่งมากขึ้น ผลเสียคือถ้านำมาใช้มากเกินไปจะทำให้เลอะ จึงควรคำนึงถึงความเหมาะสมให้มาก

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 4: การใช้ภาษาอังกฤษปะปนอยู่ในวัฒนธรรมเพลงลูกทุ่งจะส่งผลดีหรือผลเสียต่อวัฒนธรรมเพลงลูกทุ่งหรือไม่อย่างไรไม่ใช่ประเด็น แต่สิ่งสำคัญที่รัฐควรจะทำหรือทำได้เลยคือโครงการวัฒนธรรมนาเศรษฐกิจ เพื่อประเทศไทยจะได้ส่งออกวัฒนธรรมไทยสู่สังคมโลกเฉกเช่นกับประเทศญี่ปุ่น เกาหลี และจีน เป็นต้น ส่วนภาษาต่างประเทศก็ให้คนไทยเรียนควบคู่ไปกับภาษาไทยได้ แต่ต้องส่งเสริมการศึกษาภาษาไทยของคนไทยให้จริงจัง เพราะภาษาไทยถือว่าเป็นเอกราชทางวัฒนธรรมที่ต้องดำรงไว้ให้ยืนนาน

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 5: ไม่น่าจะมีผลเสียอะไร แต่ให้มองว่าเป็นพัฒนาการของเพลงลูกทุ่งมากกว่าที่พยายามจะดึงให้คนเข้ามาฟังเพลงลูกทุ่งให้มากขึ้นคือดึงแนวร่วมที่เป็นกลุ่มวัยรุ่นให้หันมาฟังเพลงลูกทุ่งเพิ่มมากขึ้น และจะทำให้เพลงลูกทุ่งนั้นน่าสนใจ เหมือนกับเวลาที่เราจะจัด Concert ก็นำคนมาร้องนำบทเพลงเก่ามาร้องใหม่ ทำทำนองใหม่เพลงแนวใหม่ๆ ทำให้คนรุ่นใหม่หันมาฟังเพลงลูกทุ่งและซึมซับเพลงลูกทุ่งได้ง่ายขึ้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 6: ไม่น่าจะส่งผลดีหรือผลเสียอะไร แต่เป็นการพัฒนาการและการผสมผสานระหว่างภาษามากกว่า เพราะประเด็นของวัฒนธรรมเพลงลูกทุ่งคือฉันทลักษณ์สัมผัสคล้องจองและสะท้อนบางอัตลักษณ์ของสังคมไทย ดังนั้น การที่วัฒนธรรมการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งจึงถือว่าเป็นเพียงส่วนหนึ่งที่ช่วยเสริมให้เพลงลูกทุ่งมีความแปลกใหม่เท่านั้น แต่เอกลักษณ์ของเพลงลูกทุ่งก็ยังมีอยู่เหมือนเดิม

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 7: ไม่น่าจะเกิดผลเสียอะไรต่อวัฒนธรรมเพลงลูกทุ่ง แต่อาจจะมีผลดีคือทำให้เพลงลูกทุ่งมีความแปลกใหม่ ซึ่งไม่ใช่เฉพาะความแปลกใหม่ทางภาษาเท่านั้น แต่เกิดความแปลกใหม่ด้านจังหวะดนตรีด้วย นอกจากนั้นยังทำให้เพลงลูกทุ่งแพร่หลายออกไปสู่ชาวต่างชาติ ซึ่งถือว่าเป็นการเผยแพร่วัฒนธรรมไทยอีกทางหนึ่งด้วย

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 8: บางครั้งการที่มีภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งมากเกินไปก็จะส่งผลเสียให้กับต้นฉบับของเพลงลูกทุ่งที่มีเอกลักษณ์ในการใช้ภาษาไทยที่สวยงาม แต่ก็มีผลดีเหมือนกันที่วัฒนธรรมเพลงลูกทุ่งแพร่หลายออกไป

คำถามข้อ 4 : ท่านคิดว่าภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งสามารถสะท้อนถึงอะไรได้บ้างในบริบทสังคมไทย เช่น ความทันสมัย ความโก้เก๋ ความแปลกใหม่ หรือ ค่านิยมตะวันตก เป็นต้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 1: สะท้อนค่านิยมตะวันตกทางด้านบุคลิกภายนอก เช่น การแต่งกาย กิริยาท่าทาง การมีแฟนฝรั่ง ฯลฯ เช่น เพลงมิสซิสเทียน ของ จินตรา พูลลาภ สะท้อนความอยากมี อยากเป็น อยากได้ของคนบางกลุ่มเพื่อความอยู่รอดของตนเอง นอกจากนั้น ยังสะท้อนความนิยมการใช้คำภาษาอังกฤษแทรกในการสื่อสารในปัจจุบัน เช่น ฟรีเซนต์ เวลคัม เป็นต้น บางครั้งมีการดัดแปลงหรือสร้างคำขึ้นใหม่โดยยังคงรักษาร่องรอยภาษาไทยไว้ เช่น สีนสอดโรตเบ็ค แย่งซีน บางคำมีความหมายแฝงที่เปลี่ยนแปลงจากเดิม เช่น คำว่า แฟน จิ๊กโก๋ เป็นต้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 2: ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งถือเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง และเป็นวัฒนธรรมร่วมสมัย (contemporary culture) ซึ่งเกิดขึ้นได้ตามยุคสมัย สะท้อนถึงวิถีชีวิตของชุมชนที่มีค่านิยมความทันสมัยและค่านิยมตะวันตก (westernization) อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ถือเป็นความแปลกแหวกแนวและสลดคราบลูกทุ่งแบบดั้งเดิม และมีคนสมัยใหม่หันมาสนใจเพลงลูกทุ่งแนวนี้อีกมาก

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 3: คนไทยใช้ภาษาอังกฤษมากแต่ใช้ในระดับ “wording” มองเป็นความโก้เก๋แปลกใหม่หรือค่านิยม ถ้ามองแบบนักอนุรักษ์นิยมก็มองว่าไม่ถูกต้องนักที่แทรกปนภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง แต่ถ้ามองตามสภาพที่เป็นจริงในสังคมปัจจุบันก็ถือว่าเป็นเรื่องปรกติธรรมดา

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 4: การที่มีภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่งสะท้อนถึงการเปลี่ยนแปลงของโลกปัจจุบัน การใช้ชีวิตของผู้คนในสังคมไทยที่ต้องติดต่อสื่อสารกับคนทั่วโลกซึ่งใช้ภาษาอังกฤษเป็นสื่อกลาง ส่วนคนเขียนเพลงลูกทุ่งก็ใช้ภาษาอังกฤษแทรกในเนื้อเพลงก็เพื่อความทันสมัย ความโก้เก๋ ความแปลกใหม่ หรือการยอมรับวัฒนธรรมตะวันตกในบริบทภาษาเพลงลูกทุ่ง นี่เป็นสิ่งที่จำเป็นที่สังคมไทยต้องปรับตัวรับการเปลี่ยนแปลงโดยอัตโนมัติผ่านมิตการเรียนรู้ทางความคิดทางการอ่าน การเขียน หรือการติดต่อสื่อสารด้านอื่นๆ

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 5: น่าจะเป็นค่านิยมมากกว่า กระแสของวัฒนธรรมตะวันตกมาแรง นี่อาจมีส่วนทำให้เพลงลูกทุ่งพัฒนาขึ้น สังเกตได้จาก Music Video ก็เปลี่ยนไปซึ่งแต่ก่อนเป็นท้องไร่ท้องนา แต่ปัจจุบันก็เปลี่ยนไปทันสมัยขึ้นและพัฒนาเป็น Music Series ทำกันเป็นเรื่องราวเป็นตอนๆ ทำให้น่าสนใจมากขึ้น นี่อาจมองได้ว่าเป็นการไหลของวัฒนธรรม เปรียบเสมือนน้ำตกที่ไหลจากที่สูงลงสู่ที่

คำ คือวัฒนธรรมที่แข็งแกร่งกว่าก็จะไหลลงและพัฒนารวมที่อ่อนแอกว่าออกไป และภาษาอังกฤษในบทเพลงลูกทุ่งก็มีมานานแล้วตั้งแต่ยุคครู สุรพล สมบัติเจริญ อย่างเช่นเพลงแฟนจำ คำว่าแฟนก็เป็นภาษาอังกฤษก็ก็มีมานานแล้ว พอมีบทเพลงแนวสกาเข้ามาลูกทุ่งก็นำมาประยุกต์เป็นลูกทุ่งสกา ก็คือเป็นกระแสนิยม

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 6: การใช้ภาษาอังกฤษไม่ว่าในรูปแบบใดก็ตามซึ่งรวมถึงการใช้คำอังกฤษในเพลงลูกทุ่งด้วยก็สะท้อนความทันสมัยได้เหมือนกัน เพราะภาษาอังกฤษเป็นภาษาของประเทศตะวันตกซึ่งมีความทันสมัยมากกว่าไทยที่อยู่ในสังคมตะวันออก และคนไทยก็ชอบที่จะเลียนแบบวัฒนธรรมต่างชาติอยู่แล้ว เช่นวัฒนธรรมญี่ปุ่น เกาหลี รวมทั้งวัฒนธรรมตะวันตกด้วย คนที่สามารถพูดหรือใช้ภาษาอังกฤษได้ก็มีความรู้สึกโก้เก๋และดีเด่นกว่าคนอื่น เพลงลูกทุ่งก็อาจจะต้องการยกระดับตัวเองให้สูงขึ้นและเข้าสู่กลุ่มคนรุ่นใหม่ได้ง่ายขึ้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 7: ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่คนทั่วโลกใช้สื่อสารกัน บ่งบอกถึงความทันสมัยและโก้เก๋ของผู้ใช้ได้ และทำให้คนที่ใช้มีความรู้สึกที่ตัวเองเป็นคนมีการศึกษา การใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งจึงสามารถสะท้อนความเชื่อนี้ได้เช่นกัน

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 8: คิดว่าภาษาอังกฤษมีบทบาทอย่างมากในเพลงลูกทุ่งเพราะสามารถสร้างจุดขายและดึงดูดผู้บริโภคได้ในระดับหนึ่ง และยังสะท้อนถึงการรับวัฒนธรรมตะวันตกในรูปของภาษาและจังหวะดนตรีด้วย

คำถามข้อ 5 : เพลงลูกทุ่งยอดนิยมหลายเพลง เช่น เพลงความหาลัย ขับร้องโดยสาวมาด เมกะแดนซ์ หรือ เพลงสกาว่าไรดี ขับร้องโดยปีเตอร์ โฟดิฟาย มีการใช้คำภาษาอังกฤษแทรกอยู่ในเนื้อเพลง ท่านคิดว่าคำอังกฤษมีส่วนทำให้เพลงนั้นๆ ได้รับความนิยมหรือไม่อย่างไร

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 1: ไม่สามารถระบุคำตอบที่ชัดเจนได้ ควรให้ผู้ทำวิจัยว่าเพลงแต่ละเพลงที่ได้รับความนิยมนั้นเกิดจากปัจจัยข้อใด หรือ หลายๆ ข้อรวมกัน เช่น จังหวะ ทำนอง คำร้อง ทำเดิน การส่งเสริมการตลาดของค่ายเพลง ฯลฯ ความสำเร็จของเพลงน่าจะเป็นผลรวมมากกว่าการใช้คำเพียง 2-3 คำ

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 2: ภาษาอังกฤษที่แทรกอยู่ในเพลงลูกทุ่งมักร้องโดยนักร้องรุ่นใหม่ที่อยู่ในวัยใกล้เคียงกับผู้ฟัง และมักจับกระแสกลุ่มนักศึกษามหาวิทยาลัย เช่น เพลงความหาลัยที่ดังมาก มีการใช้คำอังกฤษหลายคำ เช่น university, concept, present เป็นต้น ถือว่าเป็นการเพิ่มหรือเปลี่ยนกลุ่มผู้ฟังจากชนบทอย่างเดียวมาหากลุ่มวัยรุ่น (ชาวชนบทที่เข้ามาเรียนมหาวิทยาลัย) มีข้อสังเกตว่านักร้องที่ร้องเพลงแนวนี้ต้องเป็นนักร้องที่ผู้ฟังชื่นชอบอยู่แล้ว ทำให้เพลงแนวนี้นี้ได้รับความนิยมมากขึ้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 3: เพลงเหล่านี้ได้รับความนิยมเพราะภาษาอังกฤษด้วยส่วนหนึ่ง โดยเฉพาะนักแต่งเพลงที่สามารถสร้างสรรค์งานโดยนำภาษาอังกฤษมาใช้โดยไม่เสียความหมาย เช่นคำว่า เวลคัมทูทานา เป็นการสัมผัสในวรรค และฟังแล้วก็มี ความหมาย เพราะเสน่ห์ของเพลงลูกทุ่งคือสัมผัสในแต่ละวรรคแต่ละท่อนตามฉันทลักษณ์

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 4: ภาษาอังกฤษนั้นไม่น่าจะมีส่วนทำให้เพลงดัง แต่มีหลายปัจจัยและหลายองค์ประกอบ ที่สำคัญคือขึ้นอยู่กับการวางกลยุทธ์ด้านการตลาดของบริษัทเพลง ซึ่งใช้ทุกวิถีทางที่จะทำให้เพลงดังได้ ซึ่งบางทีเพลงที่ดังนั้นก็ไม่ใช่เพราะเพลงไพเราะอะไร

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 5: ก็อาจจะทำให้บทเพลงนั้นๆ เป็นที่น่าจดจำมากขึ้น แต่อย่างไรก็ตามลำพังเพียงภาษาอังกฤษคงไม่ช่วยทำให้เพลงดังได้ แต่มีองค์ประกอบหลายอย่าง เช่นคำร้อง ทำนอง เนื้อเพลง คนตรี นักร้อง และกลยุทธ์การตลาดของบริษัทเพลง เป็นต้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 6: ไม่น่าจะมีส่วนอะไรมากร ส่วนที่ทำให้เพลงเป็นที่นิยมน่าจะมาจากองค์ประกอบหลายอย่างรวมกัน เช่น เนื้อร้อง ทำนอง คนแต่งเพลง และนักร้องด้วย

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 7: ไม่น่าจะมีส่วนที่ทำให้เพลงลูกทุ่งดัง แต่ความนิยมของเพลงลูกทุ่งนั้นอยู่ที่การ “ลงตัว” ของหลายๆ องค์ประกอบ เช่น คนแต่งเพลง คนเรียบเรียงเสียงประสาน เนื้อร้อง ทำนอง และตัวนักร้อง

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 8: คำบางคำในเนื้อเพลงอาจจะมีส่วนบ้างเล็กน้อยที่ทำให้เพลงฟังแล้วดูแปลกใหม่สะดุดหูจึงเป็นส่วนทำให้ได้รับความนิยม

คำถามข้อ 6: ภาษาเพลงลูกทุ่งควรใช้เฉพาะภาษาไทยเขียนเท่านั้น หรือ ควรนำภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษมาเขียนแทรกในเนื้อเพลงได้ ท่านมีความเห็นอย่างไร

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 1: ใช้ได้ทุกภาษาที่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ฟังเข้าใจได้ และสื่ออารมณ์ให้ผู้ฟังเกิดความซาบซึ้งไปกับบทเพลง

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 2: การนำภาษาอังกฤษมาแทรกในเพลงลูกทุ่งถือเป็นมิติใหม่ที่ผู้แต่งเพลงกล้าลองทำสิ่งใหม่และประสบความสำเร็จดี แต่ก็มีเสียงค้านบ้างเป็นเรื่องธรรมดา แต่ต้องยอมรับว่าเพลงลูกทุ่งก็เป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมไทยที่สามารถกลายได้ เช่นเดียวกับภาษาพูดในปัจจุบันก็มีการพูดไทยปนภาษาอังกฤษเหมือนกัน

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 3: ถ้าเป็นไปได้ก็ควรใช้เฉพาะภาษาไทย เพราะภาษาไทยก็มีคำที่เกิดขึ้นมาใหม่มากมาย แต่ถ้ามีความจำเป็นต้องใช้ภาษาอังกฤษแทรกปนในเนื้อเพลงก็ควรใช้อย่างเหมาะสม ไม่มากเกินไป แต่ให้ใช้เท่าที่จำเป็น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 4: เพลงลูกทุ่งควรใช้ภาษาไทย แต่สามารถนำภาษาต่างประเทศมาเขียนแทรกในเนื้อเพลงเป็นคำร้องได้ แต่ประเด็นที่สำคัญคือถ้าใช้ภาษาไทยอย่างเดียวแล้วเรามีความมั่นคงแข็งแรงและมีบทบาทที่จะใช้วัฒนธรรมไทยแข่งขันกับต่างประเทศได้ จนถึงมี “วัฒนธรรมไทยส่งออก” อย่างนี้ ก็ควรเขียนเนื้อเพลงเป็นภาษาไทยอย่างเดียว แต่ถ้าใช้ภาษาต่างประเทศ เช่นภาษาอังกฤษในเนื้อเพลงก็ต้องใช้อย่างมีกลวิธีที่จะรักษาเอกราชทางวัฒนธรรมของไทยเอาไว้ เพื่อให้ทั่วโลกรู้ว่าเราก็มียุทธศาสตร์วัฒนธรรมเฉกเช่นนานาชาติอารยประเทศ

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 5: รับได้กับการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่ง แต่ต้องเป็นในส่วนที่จำเป็นจริงๆ อย่างเช่นคำว่าแสดมบี้ ยกตัวอย่างคือ ดิดแสดมบี้ส่งไปให้เธอก็ต้องใช้ทับศัพท์ แต่เราก็ต้องทำให้ลูกที่ลูกเวลาใช้ให้ลูกต้องเหมาะสม แต่เราก็ไม่ควรใช้ภาษาอังกฤษมากเกินไปเพราะจะทำให้เข้าใจยากและดูห่างเหินกับคนไทยมากเกินไปกับบทเพลงลูกทุ่ง

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 6: ไม่น่าจะจำกัดเฉพาะภาษาไทยเท่านั้น เพราะทุกอย่างย่อมมีวิวัฒนาการ ซึ่งรวมถึงภาษาเพลงลูกทุ่งด้วย อาจจะมีภาษาต่างประเทศอื่นๆ นอกจากภาษาอังกฤษปะปนอยู่บ้างก็ถือว่านี่คือการพัฒนาการด้านวัฒนธรรมภาษา

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 7: ไม่น่าจะจำกัดการใช้เฉพาะภาษาไทยเท่านั้น และภาษาต่างประเทศก็ไม่ควรเป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น แต่ภาษาอื่นๆ เช่น จีน ญี่ปุ่น เกาหลี ก็น่าจะสามารถสอดแทรกในเนื้อเพลงได้ถ้าจะทำให้เพลงนั้นเกิดความไพเราะและสื่อความหมาย

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 8: ควรจะนำภาษาอังกฤษมาเขียนแทรกด้วยเพราะมันจะทำให้เกิดการผสมผสานทางภาษาทำให้เกิดเป็นภาษาใหม่ที่แปลกและน่าสนใจ

คำถามข้อ 7 : การใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งส่งผลต่อเพลงลูกทุ่งหรือไม่อย่างไร

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 1: การใช้ภาษาอังกฤษจะทำให้องค์ประกอบต่างๆ ของเพลงเปลี่ยนแนวไปทางตะวันตกมากขึ้น จังหวะเพลงน่าจะเร็ว-รุนแรงขึ้น ท่วงทำนอง เครื่องดนตรี เสียงร้อง ท่าเต้น คงจะได้รับอิทธิพลจากต่างชาติมากขึ้น พูดง่ายๆ ว่าเป็นเพลงที่ฟังเอามัน เน้นความสนุกสนานเพลิดเพลินและการมีส่วนร่วมของผู้ฟัง เพลงลักษณะนี้น่าจะได้รับความนิยมอย่างรวดเร็ว แต่จะคงอยู่ได้ไม่นาน ไม่เหมือนเพลงที่มีความงามและความไพเราะแบบไทย จะครองความนิยมได้ยืนนานกว่า

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 2: ทำให้เพลงลูกทุ่งไม่น่าเบื่อหรือดูมดองว่าเชย และทำให้เกิดการแบ่งยุคของการเปลี่ยนแปลงเพลงลูกทุ่ง เช่น ระยะเวลาคือช่วงไหน ระยะเวลาที่มีภาษาอังกฤษแทรกในเนื้อเพลงคือช่วงไหน และมีพัฒนาการมาอย่างไร

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 3: การใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งนั้นย่อมส่งผลแน่นอน โดยเฉพาะนักธุรกิจบันเทิงย่อมได้รับประโยชน์เพราะเพลงที่ใช้ภาษาอังกฤษแทรกระนั้นโดยส่วนมากจะได้รับความนิยมและสามารถทำเงินและกำไรให้มากมาย ส่วนนักอนุรักษ์นิยมจะมองว่าเสียประโยชน์และถูกรบงำทางภาษา

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 4: ไม่ได้ส่งผลอะไร เพราะเราต้องยอมรับการเปลี่ยนแปลงอย่างรู้เท่าทัน การที่มีภาษาอังกฤษแทรกในเพลงลูกทุ่งก็อาจจะช่วยให้เพลงลูกทุ่งแพร่หลายออกไปสู่ชาวไทยหรือชาวต่างชาติได้ด้วย ซึ่งถือว่าการส่งเสริมศิลปวัฒนธรรมเพลงไทยอีกทางหนึ่ง แต่สิ่งสำคัญก็ต้องรักษาเอกลักษณ์เพลงลูกทุ่งไว้ให้ได้ เช่นฉันทลักษณ์ และลีลาภาษาเพลงลูกทุ่งที่ฟังง่ายและสื่อถึงความ เป็นไทยได้

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 5: อาจจะมีบ้าง แต่เชื่อว่าคงไม่มากอะไร ส่วนที่ส่งผลบ้าง เช่น ทำให้ดูเหมือนว่าเพลงนั้นทันสมัย และแปลกใหม่ เป็นต้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 6: ไม่น่าจะส่งผลอะไร เพราะคำที่ใช้ในเพลงลูกทุ่งส่วนใหญ่ก็เป็นคำไทยอยู่แล้ว

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 7: ส่งผลให้เพลงลูกทุ่งมีความแปลกใหม่ และทันสมัยทันสมัย อีกทั้งอาจจะเป็นการยกระดับสถานะของเพลงลูกทุ่งให้สูงขึ้นและเข้าสู่กลุ่มคนฟังได้หลากหลายขึ้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 8: ถ้าใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งมากเกินไปอาจจะทำให้เอกลักษณ์ที่แท้จริงของภาษาลูกทุ่งหายไป ควรใช้พอเป็นน้ำจิ้มหรือพอดีพองามเพื่อสร้างสีสันด้านเสียงเพลงเท่านั้น

คำถามข้อ 8 : แนวโน้มการใช้ภาษาอังกฤษในเพลงลูกทุ่งในอนาคต ท่านคิดว่าเป็นอย่างไร ทำไมจึงเป็นเช่นนั้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 1: คิดว่าแนวโน้มคงเป็นเหมือนเช่นปัจจุบัน คือมีการใช้ภาษาอังกฤษแทรกรปะปนอยู่บ้าง แต่คำส่วนใหญ่ก็ยังคงเป็นภาษาไทยอยู่ เพราะคนที่ฟังเพลงลูกทุ่งส่วนใหญ่ยังรักความเป็นไทย อยากฟังเพลงที่ใช้ภาษาไทยเป็นหลัก ภาษาอังกฤษเป็นเพียง “สีส้ม” ที่จะแต่งแต้มให้เกิดความ น่าสนใจเท่านั้น

ผู้ถูกสัมภาษณ์ที่ 2: ในอนาคตเพลงลูกทุ่งก็ยังคงมีภาษาอังกฤษแทรกรอยู่เหมือนเดิม หรืออาจจะมากกว่าเดิม นี่อาจจะเป็นเพราะกระแสความทันสมัย และมีกลุ่มผู้ฟังอยู่แล้ว ประกอบกับประเทศไทยจะกลายเป็นส่วนหนึ่งของชุมชนอาเซียนในปีพ.ศ. 2558 ภาษาอังกฤษจึงมีบทบาทมากขึ้น และมีนักร้องลูกทุ่งรุ่นใหม่ๆ เพิ่มมากขึ้น ที่สำคัญคือกลุ่มผู้ฟังให้การยอมรับความร่วมมือของเพลงลูกทุ่งนั่นเอง

